
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Fondements : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

Pluriel en « apostrophe s »

Plural with "apostrophe s"

Pour accéder directement à l'une des parties de cet article, cliquez/tapez sur le lien approprié ci-dessous :

>> [Pluriel des lettres de l'alphabet](#)

>> [Pluriel des sigles](#)

>> [Pluriel des années](#)

>> [Cas où le pluriel ne doit pas être en « 's »](#)

>> [Autres utilisations de la terminaison « 's »](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Le pluriel des lettres de l'alphabet est indiqué par la terminaison « 's » (« apostrophe s ») en anglais.

Par exemple :

Cet Écossais roule les « r » comme le font les Italiens et les Espagnols.

This Scotsman rolls his "r's" like Italians and Spaniards do.

Notre juriste doit revoir le contrat dans le moindre détail avant qu'il puisse être soumis à notre client.

Our lawyer must dot the i's and cross the t's in the contract before it can be submitted to our client.

NB : l'expression « **to dot the i's and cross the t's** » (ou « **to cross the t's and dot the i's** »), qui signifie littéralement « **mettre les points sur les i et les barres sur les t** », s'emploie dans le sens de « **prêter une grande attention aux détails** ».

L'apostrophe peut être omise lorsque la lettre de l'alphabet mise au pluriel est écrite en majuscule.

Par exemple :

Les quatre P du mix marketing sont : Produit, Prix, Processus de diffusion/distribution, Promotion.

The four P's of the marketing mix are: Product, Price, Place, Promotion.

The four Ps...

NB : voir à ce sujet l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [4P](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Les **sigles** étant des abréviations composées de **lettres en majuscules**, la règle évoquée ci-dessus s'applique, à savoir **pluriel en « 's » ou en « s »**.

Par exemple :

Les PDA (assistants numériques personnels) et les PC (ordinateurs personnels) étaient souvent utilisés comme appareils complémentaires.

PDA's (Personal Digital Assistants) and PC's (Personal Computers) were often used as complementary devices.

PDA's... and PC's...

Vous devriez envisager une promotion spéciale pour liquider votre stock de CD (disques compacts) invendus.

You should consider a special promotion to get rid of your stock of unsold CD's (compact disks).

...stock of unsold CDs...

Nos certificats de dépôt se portent bien malgré le ralentissement économique.

Our CD's (Certificates of Deposit) are doing well in spite of the economic downturn.

Our CDs...

Avec l'évolution des configurations des ordinateurs, les ventes de DVD-ROM dépassèrent progressivement celles de CD-ROM.

As computer configurations evolved, DVD-ROM's gradually outsold CD-ROM's.

...DVD-ROMs gradually outsold CD-ROMs.

NB : on écrit souvent « **Rom** » au lieu de « **ROM** » (pour « **Read-Only Memory** », en français « **Mémoire à lecture seule** ») mais, dans ce cas, le pluriel « **Rom's** » est plus correct que « **Roms** », conformément à la règle relative au pluriel des lettres de l'alphabet en minuscules.

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

La terminaison « 's » peut être utilisée en anglais avec une année pour désigner une période définie approximativement par cette année ; dans ce cas, **on peut aussi omettre l'apostrophe**.

Par exemple :

J'ai commencé à travailler au début des années 1970.

I started working in the early 1970's.

...in the early 1970s.

Je suis toujours un grand « fan des sixties » (des années 60) !

I'm still a great fan of the 60's!

...of the 60s!

...of the sixties!

NB : voir à ce sujet l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Années, siècles](#)

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Certains francophones (et même certains anglophones...) ont tendance à utiliser la terminaison « 's » pour des mots dont le pluriel est tout simplement en « s » (sans apostrophe !).

Par exemple : « **des jeans** » s'écrit en anglais « **jeans** », pas « **jean's** ».

Autre exemple : le mot « **pin's** », qui désigne un badge métallique muni d'une pointe d'épingle (« **pin** » en anglais), est entré dans certains dictionnaires français par la force de l'usage (bien que fondé sur une grossière erreur à la source...).

Les français utilisent ce mot aussi bien au singulier qu'au pluriel (**un pin's, des pin's**), alors qu'en anglais (la « VO » pourtant !), on dit « **a pin, pins** » (ou « **a lapel pin, lapel pins** », où « **lapel** » signifie « **revers** », par exemple d'une veste).

Quoi qu'il en soit, en anglais, le pluriel de « **pin** » est « **pins** », certainement pas « **pin's** » !

NB : le terme « **Pimm's** » désigne une boisson (alcoolisée) créée par James Pimm ; l'« **apostrophe s** » dans le nom de ce breuvage est la marque du **cas possessif (génitif)**, qui indique qu'il s'agit de **la boisson du dénommé Pimm** !

La terminaison « 's » **s'utilise aussi comme marque du cas possessif (génitif) et dans les formes contractées** (par exemple « **it's** » pour « **it is** »).

Voir à ce sujet sur ce site les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

>> [Traduction de la préposition « de » dans un contexte de possession \(cas possessif\)](#)

>> [Contractions](#)

>> [its vs it's](#)

>> [theirs vs there's](#)

>> [whose vs who's](#)

>> [Remonter dans l'article](#)

>> [Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2009-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
